



POROZUMIENIE

w sprawie współpracy między miastem Chełm w Rzeczypospolitej Polskiej

a miastem Luck na Ukrainie

w dniu 31 maja 2014 roku pomiędzy:

Miastem Chełm w Rzeczypospolitej Polskiej reprezentowanym przez Prezydent Miasta Chełm – Panią Agatę Fisz

a

Miastem Luck na Ukrainie reprezentowanym przez Mera Miasta Luck – Pana Mykołę Romaniuka

doceniając znaczenie współpracy dobrosąsiedzkiej między narodami polskim i ukraińskim, w celu rozwijania stałych kontaktów i wspierania przyjaźni pomiędzy miastami Chełm i Luck zostało zawarte porozumienie o następującej treści:

§1

Współpraca pomiędzy miastami Chełm i Luck realizowana będzie zgodnie z aktami ustawodawczymi, na zasadach równouprawnienia i wzajemnej korzyści.

§2

Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy w następujących dziedzinach:

- oświaty i wychowania;
- kultury, sportu i turystyki;
- ochrony środowiska oraz kształtowania świadomości ekologicznej społeczeństwa;
- gospodarki mieszkaniowo- komunalnej;
- architektury i rozwoju budownictwa;
- ochrony zdrowia i opieki społecznej;
- samorządów miejskich.

§3

Wspieranie różnych form współpracy pomiędzy organizacjami, przedsiębiorstwami, instytucjami, fundacjami i stowarzyszeniami o wszelkich formach własności, dążąc do rozwoju wspólnych przedsięwzięć zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.



§4

Dokonywanie wymiany delegacji organów samorządu lokalnego, przedsiębiorstw, placówek oświatowych, kulturalnych i sportowych w celu przekazywania wzajemnych doświadczeń dotyczących zarządzania miastem, ochrony środowiska i bezpieczeństwa obywateli, rozwoju tradycji narodowych i kulturowych, gospodarki miejskiej, ochrony zdrowia i zwiększenia udziału obywateli w życiu społecznym i politycznym.

§5

Wspieranie inicjatyw narodowości polskiej na Ukrainie i narodowości ukraińskiej w Rzeczypospolitej Polskiej w celu rozwoju tradycji narodowych, kulturowych i mowy ojczystej.

§6

W przypadku zaistnienia nieporozumień co do interpretacji i postanowień niniejszego Porozumienia, Strony będą je rozwiązywać na drodze wzajemnych konsultacji. Porozumienie niniejsze może być zmienione za zgodą Umawiających się Stron.

§7

Porozumienie zawiera się na czas nieokreślony. Może być wypowiedziane w formie pisemnej przez każdą z Umawiających się Stron, w takim wypadku traci moc po upływie 6 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

§8

Porozumienie niniejsze wchodzi w życie z dniem podpisania.

§9

Porozumienie niniejsze sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Strona polska


Prezydent Miasta Chełm
Agata Fisz

Strona ukraińska


Mer Miasta Luck
Mykola Romaniuk